

Lenda da Nau Catrineta

Lá vem a nau Catrineta
Que tem muito que contar!
Ouvide, agora, senhores,
Uma história de pasmar.
Passava mais de ano e dia
Que iam na volta do mar
Já não tinham que comer,
Já não tinham que manjar.
Deitaram sola de molho
Para o outro dia jantar;
Mas a sola era tão rija,
Que não a puderam tragar.
Deitaram sortes à ventura
Qual se havia de matar;
Logo foi cair a sorte
No capitão general.
- «Sobe, sobe, marujinho,
'A' quele mastro real,
Vê se vês terras d'Espanha,
As praias de Portugal».
- «Não vejo terras d'Espanha,
Nem praias de Portugal;
Vejo sete espadas nuas
Que estão para te matar»
- «Acima, acima gajeiro,
Acima ao tope real!»
Olha se enxergas Espanha,
Areias de Portugal».
- «Alvíssaras, capitão,
Meu capitão general!
Já vejo terras de Espanha,
Areias de Portugal.
Mais enxergo três meninas
Debaixo de um laranjal:
Uma sentada a coser,
Outra na roca a fiar,
A mais formosa de todas
Está no meio a chorar».
- «Todas três são minhas filhas,
Oh! Quem mas dera abraçar!
A mais formosa de todas
Contigo a hei-de casar»
«A vossa filha não quero,
Que vos custou a criar».
- «Dar-te-ei tanto dinheiro
Que o não possas contar».
- «Não quero o vosso dinheiro,
Pois vos custou a ganhar».
- «Dou-te o meu cavalo branco,
Que nunca houve outro igual».
- «Guardai o vosso cavalo,
Que vos custou a ensinar».
- «Dar-te-ei a nau Catrineta,
Para nela navegar».
- «Não quero a nau Catrineta,
Que não a sei governar».
- «Que queres tu, meu gajeiro,
Que alvíssaras te hei-de dar?».
- «Capitão, quero a tua alma
Para comigo a levar».
- «Renego de ti, demónio,
Que me estavas a atentar!
A minha alma é só de Deus;
O corpo dou eu ao mar».
Tomou-o um anjo nos braços,
Não no deixou afogar.
Deu um estouro o demónio,
Acalmaram vento e mar;
E à noite a nau Catrineta
Estava em terra a varar.

Romance Popular, Portugal



Capitão e gajeiro procuram areias de Portugal
Chegada da nau, com o Capitão,
rodeado de marujos, a abraçar as três filhas
[Captain and lookout search
for the shores of Portugal](#)
[Guardian angel protects the "nau" \(ship\)](#)
[Arrival of the nau with Captain embracing
his three daughters, surrounded by sailors](#)

Words Palabras

“No hall do 2º piso das Gares de Alcântara e da Rocha, podem admirar-se catorze magníficos painéis sobre o Tejo, representando lides ribeirinhas e cenas portuárias.

Estes preciosos exemplares da arte portuguesa contemporânea foram executados, segundo a técnica de pintura mural a fresco, pelo pintor José de Almada Negreiros, uma das mais singulares e ricas personalidades do mundo cultural português que terá atingido nesta obra um dos pontos mais altos da sua fecunda carreira.

Os frescos da Gare de Alcântara são uma das mais belas evocações da Lisboa Ribeirinha e da vocação marítima e aventureira dos portugueses, onde Almada Negreiros deixou uma insuperável ilustração no tríptico do “romance” da Nau Catrineta, uma composição poética vazada nos moldes da poesia medieval cujo tema é já o das viagens marítimas dos portugueses na época dos Descobrimentos. Aí se exalta a aventura dos mareantes do “Mar Tenebroso”, a sua fé em Deus, a sua fidelidade à missão assumida e o amor à família e ao torrão natal.

A originalidade e o génio criador de uma das figuras mais representativas da cena artística contemporânea portuguesa constituem motivo de orgulho para a Administração do Porto de Lisboa, que vem disponibilizando o espaço das gares marítimas para eventos culturais diversos.”

Gares Marítimas - *Passenger Terminals*

Alcântara Rocha do Conde d’Obidos, APL-Administração do Porto de Lisboa



The Legend of Catrineta Ship

“In the hall on the second floor of the Passenger Terminals in Alcântara and Rocha, one can admire fourteen magnificent panels on the Tagus, portraying toil and activities along the riverside and port scenes. (...) These precious exemplars of contemporary Portuguese art are mural frescoes created by one of the most unique and talented personalities of the Portuguese cultural world, José de Almada Negreiros, who with this work of art reached one of the high points in his prolific career. The frescoes at the Alcântara Passenger terminal represent one of the most beautiful evocations of Riverside Lisbon and the sea-faring and adventurous vocation of the Portuguese. Almada Negreiros has left us with an incomparable illustration of the “Nau Catrineta” (Catrineta Ship) on the “romance” triptych – a poetic composition based on the moulds of medieval poetry, which already has as its theme the sea journeys of the Portuguese at the time of the Discoveries. Here, the adventure of the mariners of the “Tenebrous Sea” is exalted, as well as their Faith in God, loyalty to the mission undertaken, and love of family and motherland. The originality and creative genius of one of the most representative figures in the contemporary Portuguese artistic scenes is a reason of great pride for the Administração do Porto de Lisboa (Lisbon Port Authority), which will be making the space of the passenger terminals available for various cultural events”.

Gares Marítimas - *Passenger Terminals*

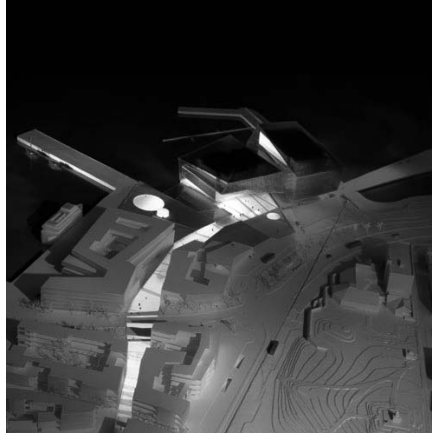
Alcântara Rocha do Conde d’Obidos, APL-Administração do Porto de Lisboa

Plans

Proyectos

Concert Hall Conference Centre and Hotel in Reykjavik

Portus Group delivers the winning proposal for the Concert Hall and Convention Centre in Reykjavik. The design of the concert and convention centre is influenced by Iceland's spectacularly expressive nature. The primary concept for the structure is to create a crystallised form with diverse colours reflecting the local environment, which convey to the observer ever-changing emotional impressions.



The structure stands alone and is well demarcated from midtown with a grand facade. The building's layout is very straightforward: the three halls are situated side-by-side, which simplifies flow in the house. During the design phase, emphasis was placed on the building having the capacity to accommodate major events, as well as having the conference space completely separate from other spaces. If all schedules hold, the Portus Group can begin construction in November 2006.

The HSB Turning Torso in Malmö's Harbor

54-Story Residential Tower, based on a Sculpture by Calatrava, is the new international landmark near the Sweden-Denmark bridge. In 1999, Santiago Calatrava was invited to design a mixed-use residential tower for a prominent site in Malmö's Western Harbor area, with the plans to be exhibited in the European Housing Expo 2001 (Bo01). The project was envisioned as an important part of the transformation of Malmö's Western Harbor near the Öresund Bridge, which connects Sweden and Denmark. Once a decaying industrial area, the Western Harbor is rapidly becoming a mixed-use residential district and today features housing, restaurants, shops and businesses, a marina, and Malmö University. Calatrava conceived his project as a freestanding

Auditorio, Centro de Congresos y Hotel en Reykiavik

Portus Group es la firma responsable de la propuesta ganadora para la construcción del Auditorio y el Centro de Congresos de Reykiavik. El diseño de la sede de conciertos y convenciones encuentra inspiración en la espectacular manifestación de la naturaleza en Islandia. La idea primordial de la estructura consiste en la creación de una forma cristalizada de distintos colores reflejo del escenario local, que provoca en el observador emociones en constante cambio. Se trata de una figura aislada que se halla bien delimitada de la periferia del centro urbano por medio de una gran fachada. La distribución del edificio es muy simple: las tres salas están situadas una al lado de otra, hecho que facilita el movimiento en su interior. Durante la fase de diseño se puso el énfasis en la concepción de un edificio con capacidad para albergar eventos de importancia, así como en mantener el espacio destinado a la celebración de congresos completamente separado del resto. Si se mantiene el calendario, Portus Group podría comenzar su construcción en noviembre de 2006.

El HSB Turning Torso del Puerto de Malmö

La torre residencial de 54 plantas, inspirada en una escultura de Calatrava, es el nuevo icono internacional situado cerca del puente que une Suecia y Dinamarca. En 1999, Santiago Calatrava recibió la proposición de diseñar un edificio residencial con funciones diversas, situado en un enclave destacado de la zona del puerto oeste de Malmö, con la intención de mostrarlo en la European Housing Expo 2001 (Bo01). Se preveía que el proyecto formara parte importante de la transformación del puerto oeste de Malmö, próximo al puente Öresund, que comunica Suecia y Dinamarca. Antigua zona industrial en decadencia, dicho puerto se está transformando con rapidez en un distrito



sculptural element posed within the cityscape. He based its form on one of his sculptures, Turning Torso, in which he abstracted the human form in movement as a stack of cubes elegantly positioned around a core. In HSB Turning Torso, the form is composed of nine box units, shaped like cubes with triangular tips. These units, each of which houses five floors, are in effect "sub-buildings" of about 2000 m2. The space in between the units is used as technical space for façade maintenance. The equivalent in the tower of the sculpture's steel support is the nucleus of internal elevators and stairs, through which the units communicate.

The result, at 190 meters, is the tallest residential building in Sweden and the second tallest residential building in Europe. From its top, a visitor may see Copenhagen to the west, Falsterbo to the south, the plain of Skane to the east, and Helsingborg to the north.

American's Cup Permanent Pavilion in Valencia

David Chipperfield Architects in collaboration with b720 Architects of Barcelona have won an international limited competition for Valencia's America's Cup Pavilion. This permanent building and associated landscape will form the VIP social focal point for the world's premier offshore racing competition, to be staged in Europe for the first time in 152 years

following Swiss Team Alinghi's win over Team New Zealand in 2003.

The project will be the centrepiece of the reorganisation of Valencia's industrial port into the base for the America's Cup. The Foredeck consists of a 10,000 m2-4-floor pavilion containing restaurant and bar facilities, shopping, conference facilities and a top floor viewing penthouse with restaurant and bar. The design concept was conceived as a series of stacked and shifting horizontal planes, which create shaded, uninterrupted views. Beyond this building a



'tail' of elevated spectator decks overlooks a newly excavated canal that will link the port, home to the competing teams, to the offshore racing courses. Behind this tail, a 100,000 m2 landscaped park develops a strong link between the existing city and the seafont.

Building Area: 10,000 m2 Foredeck building + 15000 m2 Parking + 100,000 m2 AC Park.

Soya Silos Converted in Copenhagen

An innovative example of refurbishing unused industrial space, Dutch Architects MVRDV in collaboration with Jensen+Jørgensen+Wohlfeldt's scheme to convert 2 seed silos on the waterfront in Copenhagen 's new district of Havnstad (Harbourtown), into premium residential apartments uses Texlon roofing to maximise the light inside the structure. The skyline of Islands Brygge is dominated by three silos, once belonged to the soya factory "Dansk Sojakage Fabrik": the Seed Silo, the Wennberg Silo and the Press Silo. Rather than creating spaces inside the structure and windows limited to those that could be broken through the thick concrete existing walls, the Architectural solution was to use the existing structure as a frame and build outwards. In this fashion, the existing silos walls only require doorways to be cut and provides new advantages in the form of maximal view and flexibility.

residencial con distintas actividades que actualmente cuenta con viviendas, restaurantes, comercios y negocios, un puerto deportivo y la universidad de Malmö. Calatrava concibió su proyecto como un elemento escultural independiente resaltado en medio del paisaje urbano. Tomó su forma de una de sus esculturas, Torso en giro, en la que hace abstracción de la figura humana en movimiento mediante cubos elegantemente apilados y dispuestos alrededor de un núcleo. En el HSB Turning Torso, la forma está compuesta por nueve cubos con puntas triangulares. Dichas unidades, cada una de las cuales contiene cinco plantas, son en realidad "sub-edificios" de unos 2.000 m2. El espacio existente entre las distintas unidades se usa como área técnica para el mantenimiento de la fachada. El equivalente del armazón de acero de la escultura trasladado al edificio lo constituye el núcleo de ascensores y escaleras interiores, a través de los que se comunican las unidades. Sus 190 metros lo han convertido en el edificio residencial de mayor altura de Suecia y el segundo de Europa. Desde su parte superior el visitante puede divisar Copenhagen al oeste, Falsterbo al sur, la llanura de Skane al este, y Helsingborg al norte.

El Pabellón de la Copa América de Valencia

David Chipperfield Architects, en colaboración con b720 Architects de Barcelona han resultado ganadores en un certamen internacional restringido para la construcción del Pabellón de la Copa América de Valencia. Dicho edificio permanente, así como el paisaje vinculado al mismo, se convertirá en el foco de la vida social VIP en tierra firme durante la celebración de esta competición mundial de primer orden, que tendrá lugar en Europa por primera vez en 152 años, después de que el equipo suizo Alinghi se impusiera al de Nueva Zelanda en 2003. El proyecto constituirá el elemento central de la reorganización del puerto industrial de Valencia como base de la Copa América. El Foredeck consta de un

pabellón de 10.000 m2 distribuidos en cuatro plantas, y cuenta con infraestructuras para acoger restaurantes, bares, tiendas, congresos, así como con un ático panorámico en su planta superior con restaurante y bar. Su diseño fue concebido como una serie de niveles horizontales apilados y móviles, que posibilitan la existencia de vistas ininterrumpidas a la sombra. Más allá de este edificio, una "cola" de cubiertas elevadas para los espectadores se asoma al canal de reciente creación que conectará el puerto, base de los equipos que tomarán parte en la competición, con las regatas en la costa. Detrás de esta cola se extiende un parque de 100.000 m2 que representa un sólido vínculo entre la actual ciudad y la fachada marítima. Superficie edificable: 10.000 m2 Edificio Foredeck + 15.000 m2 Aparcamiento + 100.000 m2 AC Park.

Silos de soja reconvertidos en Copenhagen

El plan de los arquitectos holandeses MVRDV, en colaboración con Jensen+Jørgensen+Wohlfeldt, constituye un innovador ejemplo de restauración del espacio industrial en desuso al convertir dos silos de grano ubicados en la fachada marítima del nuevo distrito Havnstad (Ciudad portuaria) de Copenhagen en apartamentos residenciales de primer orden, utilizando techos de Texlon para maximizar la luz en el interior de la estructura. La línea del horizonte de las Islas Brygge está dominada por tres silos, anteriormente propiedad de la fábrica de soja "Dansk Sojakage Fabrik": el Seed, el Wennberg y el Press. En lugar de crear espacios en el interior de la estructura y de limitar el número de ventanas a las que pudieran abrirse a través de las gruesas paredes de hormigón existentes, la solución arquitectónica consistió en aprovechar el armazón como marco y construir hacia el exterior. De este modo, los muros de los silos sólo tienen que romperse para crear puertas de acceso, consiguiendo además otras cualidades como visibilidad y flexibilidad máximas.



News

Novedades

URBANPROMO 2005

On the occasion of the second edition of Urbanpromo, an urban marketing event to be held in Venice (November 16-19), the International Center Cities on Water will sponsor a seminar on the theme of "The requalification of urban areas on waterfronts. An opportunity for stimulating the urban economy". On this occasion, Cities on Water will deal with the issue of reclaiming urban waterfront areas in relation to the infrastructure and intermodal hubs, comparing Venice with two foreign cases, both protagonists of transformations related to great events: Liverpool, which will be the European Capital of Culture in 2008, and Valencia, the city that will host the America's Cup 2007. The seminar will be complemented by a round table discussion dedicated to the theme of "Public-private collaboration for the balanced development of the Venetian waterfront" with the participation of various subjects involved in the Venetian area. The Urbanpromo event is intended to promote the growth in Italy of the culture of the urban, economic and environmental feasibility of urban transformation projects, improving the quality of planning and design processes, and making urban markets more open and competitive. Urbanpromo is a meeting ground for issues related to the planning, design and management of processes to re-use the soil, from reclaiming urban voids to requalifying entire stretches of city.

URBANPROMO 2005

En ocasión de la segunda edición de Urbanpromo, evento de marketing urbano en Venecia (16-19 de noviembre), el Centro Internazionale Città d'Acqua promueve un seminario sobre el tema "La recuperación de áreas urbanas sobre el frente de agua. Una ocasión para el lanzamiento de la economía urbana". Città d'acqua afronta en esta ocasión el tema de la recuperación de las áreas urbanas frente al mar en relación con las infraestructuras y los nodos intermodales, confrontando Venecia con dos casos extranjeros, ambos protagonistas de transformaciones ligadas a grandes eventos: Liverpool que será capital europea de la Cultura en 2008, y Valencia, ciudad que albergará la American Cup 2007.

Al seminario se adjunta una mesa redonda dedicada al tema de la "Colaboración público-privada para el desarrollo equilibrado del waterfront veneciano" a la que participan diversos sujetos que actúan en el área veneciana. El evento Urbanpromo intenta hacer crecer en Italia la cultura de la factibilidad urbanística, económica y ambiental de los proyectos de transformación urbana, mejorando la calidad de los procesos de planificación y proyecto, y haciendo los mercados urbanos más abiertos y competitivos. Urbanpromo es el lugar de encuentro sobre los temas relativos a la planificación, proyecto y gestión de los procesos de reuso del suelo, desde la recuperación de los vacíos urbanos hasta la revalorización de enteras partes de ciudad. En este amplio contexto de reflexión sobre el tema de las transformaciones de la ciudad contemporánea, Città d'Acqua propone una reflexión sobre el tema específico de la regeneración del waterfront urbano y específicamente sobre la concertación como instrumento de gobierno en la recuperación de las áreas urbanas sobre frente de agua.

www.urbanpromo.it

urbanpromo
città trasformazioni investimenti 2005

In this ample context for reflection on the issue of the transformation of contemporary cities, Cities on Water offers a consideration of the specific issue of regenerating the urban waterfront and in particular on cooperation as an instrument of governance in the requalification of urban areas on the waterfront. www.urbanpromo.it

The Premio de Arquitectura española Award

The Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España ha concedido el Premio Bidual de Arquitectura a Guillermo Vázquez Consuegra por la obra de reconversión del frente portuario de Vigo. Esta obra, conocida inicialmente con el expresivo nombre de "abrir Vigo al mar", ha supuesto la ordenación de dos kilómetros del frente marítimo central de la ciudad y del puerto histórico.

Premio de Arquitectura española

El Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España ha concedido el Premio Bidual de Arquitectura a Guillermo Vázquez Consuegra por la obra de reconversión del frente portuario de Vigo. Esta obra, conocida inicialmente con el expresivo nombre de "abrir Vigo al mar", ha supuesto la ordenación de dos kilómetros del frente marítimo central de la ciudad y del puerto histórico.

Congreso sobre el Rol Estratégico de los puertos en el sistema de transporte nacional y europeo

El pasado 28 de octubre 2005 en Ancona, la Sección Marche del INU-Instituto Nacional de Urbanismo ha propuesto un día de estudios sobre el sistema de transporte marítimo. El Congreso ha afrontado las problemáticas ligadas a la vitalidad redescubierta de este importante medio que, delineando nuevos perfiles en las relaciones territoriales y económicas, ha restituido su valor al Adriático y a todo el Mediterráneo, que parecía perdido para siempre. Objeto de los trabajos del congreso fueron las perspectivas de desarrollo de los nodos portuarios mediterráneos, convertidos en anillos estratégicos de una cadena de transporte continua, llamados a hacer convivir las funciones logísticas con las urbanas y las funciones ambientales con las comerciales.

Convention on the Strategic role of ports in the national and European transportation systems

Last October 28 2005 in Ancona, the Marche chapter of the INU, the Istituto Nazionale di Urbanistica organized a seminar on the system of maritime transportation. The seminar dealt with the issues involved in the renewed vitality of this important field that has delineated new profiles in economic and territorial relationships, thus restoring a substance to the Adriatic and Mediterranean Seas that seemed to have been lost forever. The focus of the conference is on the perspectives for the development of Mediterranean port hubs, which have become strategic links in a continuous transportation chain that must reconcile logistic functions with urban functions and environmental functions with commercial ones.

PORT TV, The birth of Port Television

Starting October 2005, the ports of Rome – Civitavecchia, Fiumicino and Gaeta, will have their own Television. Port Tv will be a station specialized in the maritime, port, tourist and cruise fields, which will introduce the world of Italian ports into every Italian

PORT TV, ha nacido la televisión de los Puertos

Desde octubre de 2005, los Puertos de Roma: Civitavecchia, Fiumicino y Gaeta, tendrán su propia Televisión. Así nació Port Tv, la televisión especializada en el sector marítimo, portuario, turístico y de cruceros, que hará ingresar el mundo de los puertos italianos en los hogares de todos los italianos. Port Tv es una "Syndacation Televisiva" formada por aproximadamente 70 emisoras en "claro", dislocadas sobre todo el territorio nacional que contemporáneamente mandan en onda los programas colocándose junto a las grandes syndication italianas. "Es el primer experimento en Italia – explica Roberto Onofri, artífice del proyecto y conductor de los programas en palimpsesto – dedicado exclusivamente a nuestros puertos. El objetivo es el de dar información sobre las actividades y sobre los tráficos en cada escala, buscando al mismo tiempo promover la imagen de las localidades y del contexto cultural, histórico, artístico en el que el puerto se ubica".

El Cheong Gye Cheon antrs y hay

home. Port Tv is actually a "Syndicated television station" that is part of a network of approximately 70 stations broadcasting over the airwaves, distributed over the entire national territory, and airing programs simultaneously beside the most important Italian syndicated networks. "This is the first experiment of its kind in Italy, explains Roberto Onofri, the man behind the project and the conductor of the programs in the schedule. The purpose is to provide information on the activities and traffic at each port, while attempting to promote the image of the place and the cultural, historic and artistic context surrounding it."

The Cheong Gye Cheon Restoration Project, Seoul

For the past 600 years, Cheong Gye Cheon has been the center of Seoul's urban structure running through east and west of the city's historic center. Once a living stream, the Cheong Gye Cheon had all but disappeared between 1958 and 1961. It had been covered with concrete to overcome pollution and floods, due to the rapid growth in population at the turn of the 20th century. Since then, the Cheonggye Expressway, constructed over the covered Cheong Gye Cheon, and the surrounding dense commercial district served as vehicles for industrialization and modernization of city of Seoul.

After extensive discussion and preparation, the Seoul

Seoul Proyecto para la recuperación del Cheong Gye Cheon

Desde hace seiscientos años el Cheong Gye Cheon, que corre desde el este hacia el oeste a través del centro histórico de la ciudad, representa el corazón de la estructura urbana de Seoul. El Cheong Gye Cheon, que una vez era un río vivo, desaparece casi totalmente entre 1958 y 1961: fue cubierto con cemento para superar la contaminación y las inundaciones, consecuencias del rápido aumento de la población que tuvo lugar a inicios del siglo XX. Desde ese momento la autopista



Metropolitan Government finally decided to demolish the Cheonggye Expressway in order to restore Cheong Gye Cheon, as the most effective way to recover the ecological structure of the city.

After 2 years of works, on October 2005, the Cheong Gye Cheon Restoration has been completed and opened to the public use, with a formal ceremony. Through such processes, Seoul will reconfirm its identity and rediscover its forgotten history.

The Cheong Gye Cheon before and today



Cheonggye, realizada sobre el Cheong Gye Cheon cementado y el concurrido barrio comercial circunstante, fueron vehículos de la industrialización y modernización de la ciudad de Seoul. Luego de un largo debate, el Gobierno Metropolitano de Seoul ha finalmente decidido demoler la autopista para revitalizar el Cheong Gye Cheon como principal elemento de recuperación de la estructura ecológica de la ciudad. Después de aproximadamente dos años de trabajo, en octubre de 2005 la recuperación del Cheong Gye Cheon fue completada y abierta al público con una ceremonia formal. A través de este proceso, Seoul reafirma su propia identidad y redescubre su historia olvidada.

Books

Librería

La Cuadra: a passion that came and went... Culture, place, memory and popular subjects

in the Port District of Valparaíso

Mario Chandía, *El Mercurio de Valparaíso*, 2004;

The poverty of everyday life.

Around the port district of Valparaíso

Pablo Aravena (editor), Nelson Castro,

Soledad González, Rodrigo Alcayaga,

Bernardo Cataldo,

University of Valparaíso, 2002

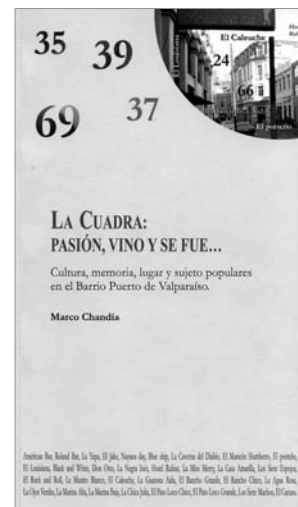
Val Paradis

Alain Jauvert, *Gallimard, L'infini.*

Paris, 2004

No son frecuentes los estudios sociales sobre los barrios portuarios. Estos tradicionales barrios que nacieron y se desarrollaron en estrecha relación con las actividades portuarias sufrieron, en general, profundas transformaciones en las décadas de los años setenta y ochenta del siglo XX. El desarrollo del contenedor incidió directamente en la disminución del número de estibadores. El menor número de tripulantes de los barcos, sus bajos sueldos en las navieras con pabellones de conveniencia y la reducción del tiempo de escala en los puertos supusieron prácticamente la desaparición de los marineros en tierra. Estos factores han hecho cambiar el carácter y el ambiente de los viejos barrios portuarios. Muchos han entrado en crisis y su transformación es profunda e irreversible. Por todo ello hay que celebrar la aparición de dos ensayos que analizan la evolución, la situación social y la cultura del barrio Puerto de Valparaíso y de una novela que aporta la visión de un marinero francés. Barrio conocido por todos los marinos que visitaban «la joya del Pacífico», tuvo su época más brillante y activa en los años cincuenta y sesenta del siglo pasado, cuando dio lugar al ambiente y cultura conocido como la bohemia porteña, cuando se mezclaban en sus bares, salas de baile y prostíbulos personajes de la vida nocturna chilenos con marineros de todas las nacionalidades. Los dos libros de análisis social son: Mario Chandía: "La Cuadra: pasión, vino y se fue... Cultura, lugar, memoria y sujetos populares en el Barrio Puerto de Valparaíso" (*El Mercurio de Valparaíso*, 2004); y Pablo Aravena (editor), Nelson Castro, Soledad González, Rodrigo Alcayaga, Bernardo Cataldo: "Miseria de lo cotidiano. En torno al barrio puerto de Valparaíso" (*Universidad de Valparaíso*, 2002). La novela, de momento sólo en francés de Alain Jauvert "Val Paradis" (*Gallimard, L'infini. Paris*, 2004) describe la escala de unos días en Valparaíso y el fuerte impacto que le causó este puerto. Ambos constituyen testimonios raros y valiosísimos sobre un barrio, unos ambientes y unas formas de vida que no sólo han caracterizado Valparaíso, sino que pertenecen a numerosas ciudades portuarias del mundo. Seguiremos con el tema en próximos números de *Portus*.

(Por Joan Alemany)



Not many social studies have been made on port districts. These traditional neighbourhoods that were born and developed cheek by jowl with port activities generally underwent profound changes in the nineteen-seventies and eighties. The development of the container had a direct influence upon the reduction in the number of stevedores. Dwindling crew numbers, low wages in shipping companies flying flags of convenience and the reduction of stopover times in ports meant that longshoremen virtually disappeared. These factors have changed the character and the atmosphere of the old port districts. Many have gone into crisis and their transformation has been both profound and irreversible. Against that backdrop, we welcome the appearance of two essays analysing the development, the social situation and the culture of the Port district of Valparaíso and of a novel portraying the viewpoint of a French sailor. This district, well known to all the sailors visiting the "jewel of the Pacific", had its heyday in the nineteen-fifties and sixties, when it witnessed the birth of the atmosphere and culture known as Bohemia Porteña, when the bars, dance halls and brothels brought together sailors of all nationalities with the personalities of Chile's night life. The books on social analysis are "La Cuadra: a passion that came and went... Culture, place, memory and popular subjects in the Port District of Valparaíso" and "The poverty of everyday life. Around the port district of Valparaíso". The novel "Val Paradis" which for the time being is only available in French, describes a stopover of a few days in Valparaíso and the powerful impact that this port caused on a sailor. Both of these are rare and valuable testimonies of a district, and some ambiances and forms of life that not only characterised Valparaíso, but belong to many port cities around the world. (By Joan Alemany)



Le vie del mare: Lo sviluppo del sistema portuale meridionale nel contesto internazionale
 SRM-Associazione di Studi e Ricerche per il Mezzogiorno,
 Alfredo Guida Editore, Naples 2005,
 pp. 242, Euro 34.00

El texto es el resultado final de una investigación llevada a cabo por la Asociación de Estudio e Investigaciones de estrategias de lanzamiento, de programación y de financiación. El estudio se articula en módulos temáticos: el escenario y las infraestructuras, las indagaciones territoriales, los indicadores de especialización y el modelo interpretativo, las políticas de desarrollo y las estrategias. Subraya la importancia del transporte marítimo y las potencialidades de crecimiento de los puertos en el contexto nacional e internacional, la indagación territorial tiende a poner en relieve algunas iniciativas italianas exitosas y factores de criticidad, con referencia a casos concretos (Bari, Nápoles, Gioia Tauro, Taranto y Salerno). La investigación ha elaborado también un modelo interpretativo de desarrollo a través de una serie de indicadores cualitativos y cuantitativos económico-territoriales con el objetivo de observar la estructura y el crecimiento de los puertos del sur de Italia.

The text, which represents the conclusions of a research study conducted by the Associazione Studi e Ricerche per il Mezzogiorno, underlines the importance of the port sector and the need for revitalization strategies, planning and financing. The study is articulated in thematic modules: the scenario and infrastructures, an investigation of the territory, the indicators of specialization and an interpretative model, development policies and strategies. Having underlined the importance of maritime transportation and the potential for the growth of ports in the national and international contexts, the investigation of the territory tends to highlight a number of successful Italian initiatives and critical factors that refer to specific case studies (Bari, Naples, Gioia Tauro, Taranto and Salerno). The research study has also developed an interpretative model for development with a series of qualitative and quantitative economic and territorial indicators whose purpose is to observe the structure and growth of ports in Southern Italy.

portus

Apellidos, nombre Surname, name _____

Organización Organisation _____

Dirección Address _____

Código postal Postcode _____

Teléfono Phone _____

Ciudad City _____

Fax Fax _____

País Country _____

e-mail e-mail _____

NIF n. fiscal code n. _____

VAT n. VAT n. _____

____ Sirvase enviarme ____ suscripción/es anuales (2 publicaciones al año) ____ Please send me n. ____ annual (2 issues per year) subscription/s

Para Italia y Europa (gastos de envío incluidos) For Italy and Europe (postage included) 40 euro

Extranjero (gastos de envío incluidos) Outside Europe (postage included) 45 euro

Números atrasados ____ cada unidad (gastos de envío incluidos) Back issues ____ per copy (postage included) 18 euro

Pago Payment

____ Sirvase enviarlo contra reembolso (sólo por Italia) Please forward C.O.D. (only for Italy)

____ Autorizo que cargue en mi tarjeta | authorise you to charge my

____ Visa ____ Eurocard ____ CartaSi ____ Mastrecard ____ American Express

n. n. ____ Fecha de caducidad Expiry date ____

____ Por pago mediante cheque internacional o transferencia; enviar una email al Centro Città d'Acqua: citiesonwater@iuav.it

____ To pay through international cheque or bank draft, send an email to Cities on Water: citiesonwater@iuav.it

____ Factura sólo por empresas y organismos públicos Invoice for Companies and Public Bodies only

Fecha Date _____

Firma Signature _____

Enviar por fax al Centro Internacional Città d'Acqua Fax it to the International Centre Cities on Water fax +39.041.5286103

News

Effective June 2005, the Fundació Valencia Port (www.fundacion.valenciaport.com) and the Dirección General de Costas-Ministero de Medio Ambiente, España, have become members of the RETE. Following the meeting of RETE held in Lisbon last May 6/7, a new honorary member was nominated: Natercia Rego Cabral, president of the Conselho Superior de Obras Publicas e Transportes, Portugal, former president of the Administração do Porto de Lisboa and first president of RETE between 2001 and 2003.

Lisbon: Meeting of the Board of RETE

During the meeting of the Board of RETE (Lisbon, May 6/7), the following Plan of Action was approved for the year 2005, which includes:

- Developing the Statute of RETE by: elaborating a strategy for the involvement and membership of cities and ports in Latin America; elaborating a strategy for the development of local Nodes; and for increasing the number of associates.
- Training courses 2005: organization of the II Curso Relaciones Puerto-Ciudad in Lisbon and of the III Curso Internacional Relaciones Puerto Ciudad in Santander.
- To establish a synergy and a meeting ground with other similar associations and institutions.

Nuevos socios

A partir del mes de junio 2005, han adherido a la asociación RETE la Fundación Valencia Port (www.fundacion.valenciaport.com) y la Dirección General de Costas -Ministero de Medio Ambiente, España.

Novedades

Luego de la reunión de RETE que se ha desarrollado en Lisboa los pasados 6 y 7 de mayo, fue nombrado un nuevo socio honorario: Natercia Rego Cabral, presidente del Conselho Superior de Obras Publicas e Transportes, Portugal, ex presidente de Administração do Porto de Lisboa y primero presidente de RETE, desde 2001 hasta 2003.

Lisboa: Reunión del Consejo de RETE

En el curso de la reunión del Consejo de RETE (Lisboa, 6 y 7 de mayo pasados), fue aprobado el siguiente Plan de Acciones para el ejercicio de 2005 que prevé:

- Desarrollo del Estatuto de RETE a través de: la elaboración de una estrategia para la adhesión de ciudades y puertos de América Latina; la elaboración de una estrategia para el desarrollo de los Nodos locales; y para la ampliación de los asociados.

- Portus Magazine: perfect the graphic design, publish two annual issues of the magazine (n. 9 and n. 10) and improve the marketing and subscription plan.

Santander: training courses

From July 4 through 7, the III Training Course "La Ciudad Portuaria Atlántica en la Historia: siglos XVI-XIX" was held in the Mar Rector Jordà Hall of the port of Santander (Aula del Mar Rector Jordà). The course, directed by José Ignacio Fortea Pérez and Juan E. Gelabert González, University of Cantabria, intended to analyze several practical problems in the urban and port field through the analysis of a number of significant case studies such as Amsterdam, Bilbao, Burdeos, Cadix, El Ferrol, Gijón, La Coruna, London, La Rochelle, Nantes, Oporto, San Sebastián, Santander, Seville or Vigo. It dealt with the issue of the impact caused by the appearance and growth of activities that involve the Atlantic Ocean – such as fishing, naval construction, coastal navigation, transatlantic trade, and in general all the consequences of the extension of the known world – on the urban development of the city, on the development of its population, civil society, economic life and shared mentality. Among the speakers, Joan Alemany Llovera, Universidad de Barcelona and Director of Portus, and José Luis Estrada Llaquet, director of Port Planning and Development of Puertos del Estado and president of RETE.

- Cursos de formación 2005: realización del II Curso Relaciones Puerto-Ciudad de Lisboa y del III Curso Internacional Relaciones Puerto-Ciudad de Santander.
- Establecer sinergias y acuerdos con otras asociaciones e instituciones afines.
- Revista Portus: perfeccionar el nuevo formato gráfico, realizar los dos números anuales de la revista (n. 9, y n. 10) y mejorar el plan de comercialización y abono.

Santander: cursos de formación

Desde el 4 al 7 de julio, se realizó el III Curso de Formación "La Ciudad Portuaria Atlántica en la Historia: siglos XVI-XIX", en el Aula del Mar Rector Jordà en el puerto de Santander. El curso, dirigido por José Ignacio Fortea Pérez y Juan E. Gelabert González, Docentes de Historia Moderna de la Universidad de Cantabria, ha tenido como objetivo analizar algunos problemas de ámbito urbano y portuario concretos a través del análisis de algunos casos significativos como Amsterdam, Bilbao, Burdeos, Cádiz, El Ferrol, Gijón, La Coruña, Londres, Nantes, La Rochelle, Oporto, San Sebastián, Santander, Sevilla o Vigo. Fue afrontado el tema del impacto que la aparición y el afirmarse de las actividades ligadas al mundo atlántico – como la pesca, las construcciones navales, el tráfico de cabotaje, el comercio transatlántico, y en general todas las consecuencias debidas a la ampliación del mundo

RETE

FUNDACIÓN
valenciaport



Dedicado to the theme “La Dinámica contemporánea de la ciudad portuaria”, the III Curso Internacional de Relaciones Puerto-Ciudad sponsored by RETE was held September 6 through 8 at the Aula del mar Rector Jordà at the Autoridad portuaria de Santander. Coordinated by José Luis Estrada Llaquet, Rino Bruttomesso, Università IUAV in Venice, director of the Centre Cities on Water and Coordinator of RETE, by Joan Alemany, and by Francisco Javier del Olmo Llarza, presidente of the Autoridad Portuaria de Santander, the course intended to analyze the primary processes of transformation to which cities are subjected and to reflect on the challenges and on the problems of the complex relationships between city and port, with specific reference to Spain. The course also included the presentation, analysis and debate on the proposals for the reuse and reorganization of the Gamazo waterfront in the port of Santander. The course was divided into three sessions: *La ciudad portuaria actual: entre lo global y lo local procesos y perspectivas*, *Las ciudades portuarias españolas: nuevos desafíos, nuevos objetivos*, and the practical in-depth approach of the case of Santander (www.puertosantander.es/AULA).

The X. Buenos Aires Architecture Biennial

The X. Buenos Aires Architecture Biennial organised by CAyC - Centro de Arte y Comunicación, Buenos Aires.

conocido- han provocado sobre el desarrollo urbanístico de las ciudades, sobre el de la población, de la sociedad civil, de la vida económica o de la mentalidad común. Han participado a los trabajos también Joan Alemany Llovera, profesor de Política Económica de la Universidad de Barcelona y director de la revista *Portus*, y José Luis Estrada Llaquet, director de Planificación y Desarrollo portuario de Puertos del Estado y presidente de RETE. Dedicado al tema “La Dinámica contemporánea de la ciudad portuaria” fue el III Curso Internacional de Relaciones Puerto-Ciudad promovido por RETE desde el 6 al 8 de septiembre, en el Aula del Mar Rector Jordà de la Autoridad portuaria de Santander. El curso, coordinado por José Luis Estrada Llaquet, Rino Bruttomesso, docente de Urbanismo en la Universidad de Arquitectura de Venecia, director del Centro Città d’Acqua y Coordinador de RETE, por Joan Alemany, y por Francisco Javier del Olmo Llarza, presidente de la Autoridad Portuaria de Santander, ha analizado los principales procesos de transformación a los que son sometidas las ciudades y reflexionado sobre los desafíos y los problemas de las complejas relaciones ciudad-puerto, con particular referencia a España. El curso comprendió también la presentación, el análisis y el debate sobre las propuestas para el reuso y la reorganización del waterfront de Gamazo, en el puerto de Santander. El curso se articuló en tres sesiones,



took place from September 21st through 25th, 2005. Together with the Biennale of Venice and of São Paulo, the Biennial of Buenos Aires is one of the most important in the world for quality and number of visitors. For an entire week, the city becomes the centre of an international debate on architecture. RETE was invited to organise a specific section devoted to urban waterfront revitalization in port cities. For this purpose, a scientific committee was established with the participation of Jorge Glusberg, Director of the Biennial of Buenos Aires, Roberto Converti, an architect from Buenos Aires and author of waterfront projects, and Rino Bruttomesso, curator of the Cities on Water section at the 9. International Exhibition of Architecture of the Venice Biennale 2004. The cities invited to present their waterfront projects: Seoul, Shanghai-Luchao, Alexandria of Egypt, Algeciras, Bilbao, Genoa, Seville, Santa Cruz de Tenerife, Venice and the Regione del Veneto, and Río de Janeiro, Valparaíso, Buenos Aires, Neuquén, Santa Fe and Rosario. At the end of the exhibition in Buenos Aires, the award of the Architecture Biennial of Buenos Aires was assigned to Rino Bruttomesso as curator of the best exposition presented at the tenth edition. www.unican.es/cursosdeverano

Collaboration with A.I.P.P.Y.C.

The first Latin American congress of City-Ports held in Buenos Aires in September 2005 for A.I.P.P.Y.C. (Asociación Internacional de Profesionales de Puertos

dos de naturaleza teórica - La ciudad portuaria actual: entre lo global y lo local, procesos y perspectivas – y Las ciudades portuarias españolas: nuevos desafíos, nuevos objetivos – y una de tipo práctico y profundización dedicada al caso de Santander. www.puertosantander.es/AULA

X. Bienal de Arquitectura de Buenos Aires

Desde el 21 al 25 de septiembre de 2005 se realizó la X. Bienal Internacional de Arquitectura de Buenos Aires organizada por el CayC - Centro de Arte y Comunicación, Buenos Aires. La Bienal de Buenos Aires, junto con la de Venecia y San Pablo, es una de las más importantes del mundo por su continuidad en el tiempo, la cantidad de público que la visita y que asiste a sus conferencias y por la calidad de sus invitados. Durante toda una semana, la ciudad se convierte en un centro de debate arquitectónico a escala nacional y internacional. RETE fue invitada a organizar una específica sección dedicada a la revalorización de los waterfront urbano-portuarios. Se ha constituido un comité científico compuesto por Jorge Glusberg, Director de la Bienal de Buenos Aires, Roberto Converti, arquitecto de Buenos Aires y director de proyectos sobre el frente de agua y Rino Bruttomesso, Coordinador de RETE y Curador de la Sección Città d’Acqua en la 9. Muestra Internacional de Arquitectura de la Bienal de Venecia. En esta exposición, con el título “Los nuevos waterfront urbanos”, fueron invitadas a presentar los propios proyectos de revitalización de los waterfront las ciudades de: Seoul, Shanghai - Luchao, Amsterdam, Alejandría de Egipto, Bilbao, Génova, Santa Cruz de Tenerife, Venecia y la Región del Véneto, además de las ciudades sudamericanas de Río de Janeiro, Valparaíso, Buenos Aires, Neuquén, Santa Fe y Rosario. La muestra, luego de Buenos Aires, podrá ser visitada en las ciudades argentinas de Neuquén, La Plata, Santa Fe y Bahía Blanca, y sucesivamente,

y Costas) was dedicated to the issue of the city-port as a key for the countries of this region. On this occasion, an agreement was signed between A.I.P.P.Y.C. and RETE. “We have signed an agreement for collaboration with RETE because its membership concentrates the most important port cities of Europe. In addition it has a strong vocation for education and training in these issues in Latin America”, explains Gustavo Anschutz, Presidente of A.I.P.P.Y.C.. With an open and flexible model of organization, the RETE association functions as an integrated network of nodes. “This is an important agreement because, for our association, Latin America is a region that we have proposed to help, by pursuing training programs like the ones we have organized in Italy, Spain and Portugal. On the other hand, there are various points of interest shared by both entities such as the issues involving the exchange of knowledge and experience in the field of urban ports.”, explains Ignacio Saiz Mujica, Secretary of the Council and Board of RETE. The agreement will not only open access to the activities of both associations but their diffusion as well. For next year training sessions are being planned from the perspective of Port-Cities in Uruguay, Chile and Argentina. “The experiences completed in Europe may be useful in these areas, and the experience of Latin American professionals will also be useful to Europe”, states architect Rino Bruttomesso. For further information: www.aippyc.org

también en Chile y Uruguay. Como conclusión de la muestra de Buenos Aires, fue asignado a Rino Bruttomesso, Director del Centro Internacional Città d’Acqua de Venecia, el premio de la Bienal de Arquitectura de Buenos Aires como Curador de la mejor exposición presentada en la décima edición. www.cayc.com.ar

Colaboración con A.I.P.P.Y.C.

El primer congreso Latinoamericano de Ciudades Puertos realizado en Buenos Aires en septiembre 2005 por A.I.P.P.Y.C (Asociación Internacional de Profesionales de Puertos y Costas) fue dedicado al tema ciudad-puerto como clave para los países de la región. En esta ocasión, se procedió a la firma del acuerdo entre A.I.P.P.Y.C y RETE. “Firmamos un acuerdo de colaboración con RETE porque concentra a las ciudades puertos más importantes de Europa. Además tiene una alta vocación de formación y capacitación de dichos temas en Latinoamérica”, afirmó Gustavo Anschutz, Presidente de A.I.P.P.Y.C. Con un modelo de organización flexible y abierto, la asociación RETE funciona a modo de red integrada por nodos. “Este es un acuerdo importante porque, para nuestra asociación, América Latina significa una región que nos hemos propuesto ayudar, llevando adelante acciones formativas como las que ya se están celebrando en Italia, España y Portugal. Por otra parte existen diversos puntos de interés entre ambas entidades como son los relativos al intercambio de conocimientos y experiencias en ámbitos urbanos portuarios”, explicó Ignacio Saiz Mujica, Secretario del Concejo y la Junta de RETE. El acuerdo posibilitará no sólo las vías de acceso a las actividades de ambas asociaciones sino la difusión de las mismas. Para el año próximo ya están proyectados cursos de formación desde la perspectiva Puerto - Ciudad en Uruguay, Chile y Argentina. “Las experiencias realizadas en Europa pueden ser útiles en estas regiones, y la experiencia de los profesionales de Latinoamérica lo son para Europa”, expresó el Arq. Rino Bruttomesso, coordinador de RETE y director del Centro Città d’Acqua de Venecia. (www.aippyc.org)